

FRASEOLOGÍA HISTÓRICA Y PLURIVERBALIDAD EN LA *GRANT CRÓNICA DE ESPANYA* (1385) PATROCINADA POR JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA*

Santiago Vicente Llavata
Universitat de València

Resumen: Este artículo pretende centrarse en el análisis histórico de algunas secuencias locucionales documentadas en la *Grant Crónica de Espanya* (1385), caracterizadas por presentar una indefinición en su representación gráfica. El objetivo fundamental de esta contribución es el de analizar dichas combinaciones de tipo adverbial y prepositivo a la luz del binomio «fraseología histórica y pluriverbalidad», con el fin de aportar algunas consideraciones al proyecto de edición de la *Grant Crónica de Espanya*, desarrollado bajo la dirección del Prof. Dr. José María Enguita. Con ello se persigue destacar la necesidad de preservar el estado lingüístico original del texto, con el fin de no alterar la cadena de hechos gramaticales asociados al proceso de constitución de las combinaciones locucionales, así como de su posterior institucionalización.

Palabras clave. Lingüística histórica, fraseología histórica, ecdótica y crítica textual, aragonés medieval, Juan Fernández de Heredia, *Grant Crónica de Espanya*

Abstract: This paper tries to focus on the historical analysis of some phraseological units, which are represented in the *Grant Crónica de Espanya* (1385), characterized by being indefinite on their graphic representation. The main objective of this study is to analyze some adverbial and prepositional locutions in the light of the duality «Historical Phraseology and polilexicity», in order to contribute some reflections to the project of edition of the *Grant Crónica de Espanya*, developed under the guidance of Professor José María Enguita. This aims to highlight the need to preserve the original linguistic state of the text, in order to not to alter the chain of gramatical facts associated with the process of constitution of these locutions, as well as their subsequent standardization.

Keywords. Historical linguistics, historical phraseology, textual criticism, Medieval Aragonese, Juan Fernández de Heredia, *Grant Crónica de Espanya*.

* Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y la Dra. M.^a José Martínez Alcalde.

1. INTRODUCCIÓN

La investigación filológica en torno al espacio del romance aragonés se ha revelado en todo tiempo como una tesela indeleble en la tarea por reconstruir el mosaico lingüístico peninsular. Ciertamente, el dominio actual de las hablas altoaragonesas, entendido como un enclave geográfico en el que perviven elementos arcaicos superpuestos de lenguas prerromanas, de las propias hablas altoaragonesas, así como de otros romances próximos, puede considerarse una fuente preciosa de información lingüística en esa reconstrucción. En este sentido, a la hora de estudiar la denominada «lengua herediana», surgen algunos interrogantes de base que conviene explicitar: ¿qué representatividad adquirirían en el habla aragonesa coetánea los rasgos registrados en la obra herediana? En el caso concreto de las unidades fraseológicas, ¿se trata de unidades vivas en el aragonés del XIV o más bien se han de considerar piezas literarias sin permeabilidad en el habla?¹

No se pretende, con todo, resolver estos interrogantes, que son muestra de lo mucho que queda por conocer de la obra de esta personalidad polifacética, cuya repercusión en la historia lingüística hispánica está fuera de toda duda². Más bien, esta serie de cuestiones de largo alcance nos servirá como escenario para centrar nuestra atención en el binomio «fraseología histórica y pluriverbalidad» en el marco del proyecto de edición de la *Grant Crònica de Espanya*, desarrollado bajo la dirección del Prof. Dr. José María Enguita

Este artículo pretende conformarse, pues, como una aportación al estudio histórico de la fraseología en el espacio del aragonés medieval. Particularmente, pretende centrarse en un aspecto crucial en el estudio de la fraseología en la *Grant Crònica de Espanya* (1385)³. El objetivo fundamental de esta contribución es el de analizar algunas combinaciones locucionales de tipo adverbial y prepositivo a la luz del binomio «fraseología histórica y pluriverbalidad» en el marco del proyecto de edición del *magnum opus* herediano, que se está llevando a cabo desde las Universidades de Zaragoza y Uppsala. Con ello se persigue destacar la necesidad de preservar el estado lingüístico original del texto, con el fin de no alterar la cadena de hechos gramaticales asociados al proceso de constitución de las combinaciones locucionales, así como de su posible institucionalización.

¹ Sirvan estas cuestiones iniciales como marco del contexto científico en el estudio del aragonés medieval, con las aportaciones sobresalientes de Alvar (1953, 1973, 1978 y 1998), Badia i Margarit (1944), Pottier (1947) o Colón (1989), sin olvidar la tarea pionera de Morel-Fatio (1885 y 1889), Schiff (1970 [1905]), Umphrey (1907 y 1911), Serrano y Sanz (1913), Vives (1927) o Long (1934), entre otros.

² Sobre el estudio de la obra herediana, cabe destacar los estudios de Cacho Blecua (1991 y 1997), Castañer (1992), Buesa y Castañer (1996), Marín Pina y Montaner (1996), Enguita (2004), Romero Cambrón (2009, 2011 y 2019a), Enguita y Lagüéns (2015), Gille (2015-2016), y Enguita y Gille (2018).

³ Partimos, para ello, de la magna aportación de Geijerstam (1960, 1964 y 1996) en la edición y estudio de este texto, así como en sus análisis sobre el corpus herediano (Geijerstam 1980, 1985, 1989 y 1998).

2. BREVE CARACTERIZACIÓN FILOLÓGICA DE LA *GRANT CRÓNICA DE ESPANYA* (1385) PATROCINADA POR JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA

En una descripción panorámica de este corpus literario de valor incalculable para la Filología hispánica y románica⁴, se constatan ciertas apetencias en Fernández de Heredia. Junto al interés prioritario de la historia, representado en la *Gran Crónica de Espanya*, la *Historia contra los Paganos*, el *Eutropio*, las *Vidas semblantes*, el *Libro de los emperadores*, la *Grant Coronica de los Conquiridores*, la *Crónica de Morea*, los *Discursos de la guerra del Peloponeso* o la *Crónica Troyana*, se encuentra atención preferente a la materia sapiencial referida a modelos de conducta, representada en el *Libro de actoridades o Rams de flors* y en el *Secreto secretorum*, sin olvidar el interés estratégico presente en la *Flor de las ystorias de orient* y en *El libro de Marco Polo*. Cabe recordar, además, que Fernández de Heredia fue el primero en divulgar en una lengua romance a autores griegos como Plutarco y Tucídides.

Tal como ha detallado Cacho Blecua (1997: 177-181), el trabajo compilatorio y de traducción o vulgarización revestía una gran complejidad, que aparece representada en los textos en forma de capas de intervención lingüística de todos cuantos participaban en ese trabajo de compilación y redacción: traductores, redactores, correctores, copistas, etc., de quienes —con excepción de algunos casos como Bernardo de Jaca, Álvar Pérez de Sevilla o Fernando de Medina— apenas tenemos noticias claras. Aparte del origen lingüístico de cada uno de los intervinientes, habría que contar con el influyente grado de bilingüismo o trilingüismo que se daba con frecuencia entre un conjunto representativo de personas cultas de la corona aragonesa, tal como demostró Geijerstam (1980).

La *Grant Crónica de Espanya* (1385), terminada en la fecha de 13 de enero de 1385 en la escribanía de Aviñón, se inscribe en la extensa producción de textos cronísticos en el marco amplio de la Edad Media hispánica⁵. Por sus paralelismos tanto en su diseño

⁴ Es necesario destacar aquí la labor admirable en el campo de la crítica textual realizada en las últimas décadas, pues hoy podemos acceder a la mayor parte de las obras heredianas mediante ediciones críticas de gran fiabilidad y garantía filológicas, como es el caso de las empleadas en la elaboración de este artículo, sin olvidar la labor pionera de Morel-Fatio (1885) y Long (1934), el trabajo compilatorio de Kasten y Nitti (1997 [1982]) y de Gago Jover (2011), así como la aportación de Madrid Medina (2012-2017) en la edición del tomo II del *Cartulario Magno de la Castellania de Amposta*. Para una revisión acerca de esta labor, véase Lagüéns Gracia (1991, 1996 y 1997), así como Romero Cambrón (2019b).

⁵ En 1964, Regina af Geijerstam daba a la imprenta su edición de los dos primeros libros de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*. Un tiempo después, el Hispanic Seminary of Medieval Studies reunió en 1979 a un conjunto de especialistas en textos heredianos, con el fin de controlar las ediciones paleográficas realizadas previamente en dicha institución, así como para proveer de documentación auxiliar al proyecto *Dictionary of Old Spanish Language (DOSL)*. Todo ello derivó en la publicación del corpus hereditario por parte de Kasten y Nitti en microfichas (1982) y en CD-Rom (1997), ahora consultable en Gago Jover (2011) desde la *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo*.

como en su finalidad última, resulta un proyecto inspirado en la obra historiográfica de Alfonso X, con lo de novedoso que suponía para el Aragón medieval. La obra, proyectada en tres partidas consecutivas en el tiempo, se ha conservado de forma incompleta, pues su segunda parte se ha perdido, que comprendería desde Pelayo hasta el reinado de Alfonso XI. La primera partida refiere los hechos desde los tiempos primitivos hasta la caída del reino visigodo, mientras que la tercera comprende una crónica de Alfonso XI, y llega hasta la toma de Algeciras (Geijerstam, 1964: 25). Esta primera parte se conserva en cuatro fuentes manuscritas de forma fragmentaria⁶, si bien el testimonio que contiene la redacción más completa es el ms. 10.133 de la Biblioteca Nacional de Madrid (M)⁷, copiado por Alvar Pérez de Sevilla, canónigo de la Catedral de Jaén, y de origen “probablemente castellano”, de acuerdo con Geijerstam (1998: 52).

Tal como destacan Enguita y Lagüéns (2015: 1793), el texto de la *Grant Crónica de Espanya* refleja una «clara fisonomía aragonesa, en la que interviene con mayor o menor fuerza el modelo castellano»⁸. Esa relación vincular aragonesa se manifiesta en rasgos fonético-gráficos como el uso del segmento <ny> para la representación gráfica del fonema palatal nasal sonoro // en voces como *stranyos*, *senyorear* o *anyos*; el mantenimiento de los grupos consonánticos iniciales CL-, FL- y PL- en voces como *clamar*, *flama* o *ploros*; el uso del dígrafo <ll>, que refleja el resultado fónico //, procedente de -LY- y de los grupos de desarrollo románico -C'L-, -GL- y -T'L-, en voces como *mellor*, *treballo*, *fillo* o *semella*; resultado fónico aragonés /-it-/ procedente de los grupos consonánticos del latín -CT- y -ULT- como en *fruytos*, frente al resultado castellano /c/ en voces como *fechos*, *muchos*, *noches* o *dicho*; mantenimiento de las secuencias consonánticas -MPL- y -SC'L- en voces como *implieron*, *amplo* o *masclo*; resultado prepalatal africado sonoro // procedente de G^{e,i}- y I^v- en voces como *gemecos*, *se aginolló* o *gelada*; evolución de los grupos -SCY- y SC^{e,i}- con resultado prepalatal fricativo sordo // en voces como *creixient*, *naximiento*, *axadas* o *dixieron*. Finalmente, se advierte una mayor presencia del fonema palatal /j/ procedente de -DY-, -BY- e -I- en voces como *enoyo* o *puyó*, aunque también empleada con motivaciones de analogía y para favorecer la ruptura del hiato en voces como *seyendo*, *creyer* o *sayetas*.

⁶ Aparte del ms. 10.133 de la Biblioteca Nacional de Madrid (M), la obra se conserva también en el ms. 355 de la Biblioteca de Catalunya (B), que contiene los contenidos de los libros VII-XI y XIV del ms. M, y que, tal como demostró de forma brillante Geijerstam (1960, 1964 y 1996), supone una especie de borrador o versión provisional de esos contenidos del código M; el ms. 886 de la Biblioteca Nacional de Madrid (V), datado en el siglo XVII, y, finalmente, el ms. Y-I-10 de la Biblioteca de El Escorial (E).

⁷ Para una descripción detallada de las fuentes en que se conserva el texto, véase Geijerstam (1964: 24-66).

⁸ Se sigue en estos párrafos la descripción lingüística de Enguita y Lagüéns (2015), con sus ejemplos.

En lo que respecta a los fenómenos gramaticales, Enguita y Lagüéns (2015: 1794-1795) ofrecen también una descripción de rasgos representativos del romance aragonés, con la salvedad de que algunas de estas características lingüísticas confluyen también en catalán medieval en virtud de la existencia de un continuum lingüístico «entre el catalán oriental, el occidental, el catalán de Ribagorza, el aragonés de Ribagorza, el altoaragonés oriental, central y occidental, tanto en la fonética como en la gramática y, sobre todo, en el léxico» (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez 2005: 139). Un primer rasgo se basa en «dotar de moción de género a los adjetivos invariables», como en el par *tristos – tristas*; el empleo del pronombre-sujeto tras una preposición en sintagmas como *contra tú, por tú* y *de tú*; el empleo constante del posesivo *lur* en grupos nominales como *lur viatge* o *lures casas*, así como del relativo *qui*, «sobre todo con antecedente masculino de persona» en secuencias sintácticas como *aquello qui fuyan*; los procesos analógicos presentes en verbos de los perfectos fuertes como *metioron* o *uençioron*, así como a los participios de pasado como *huuido*, *touido* o *quesido*; la anteposición del adverbio en *-ment* en construcciones con dos o más adverbios unidos, como en *prestament & modesta* y, finalmente, el uso de las piezas gramaticales *enta* ‘hacia’ y *entro a* ‘hasta’ con valor prepositivo en sintagmas como *enta los muros* o *fuesse entro a Metello*.

3. FRASEOLOGIA HISTORICA Y PLURIVERBALIDAD EN LA *GRANT CRONICA DE ESPANYA*

3.1. *Fundamentación teórica y metodológica*

De un tiempo a esta parte se viene considerando la necesidad de describir el origen, desarrollo y consolidación de la fraseología española (Echenique Elizondo 2003, 2008, 2010; Echenique Elizondo y Martínez Alcalde 2013; Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Sánchez Méndez 2016)⁹. Si el acervo fraseológico del español se ha forjado en segmentos cronológicos anteriores a la época actual, será necesario proyectar nuestra mirada a la historia particular de las unidades fraseológicas, con la finalidad de poder trazar su proceso general de institucionalización. Se trata de una línea de investigación inscrita en el ámbito de la historia de la lengua española¹⁰, que pretende dar cuenta de la

⁹ Uno de los objetivos de largo alcance que se ha propuesto el grupo HISLEDIA (Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía) es la elaboración de un *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*, con una muestra arquetípica ya publicada en Echenique Elizondo y Pla Colomer (2021).

¹⁰ El grupo HISLEDIA ha adoptado desde sus inicios una perspectiva hispánica en el marco de una historia contrastiva de la lengua castellana en su diacronía. En dicho principio metodológico se integra el estudio de la fraseología del aragonés medieval, al que he dedicado recientemente una atención prioritaria (Vicente Llavata, 2016, 2019a, 2019b, 2020a, 2020b, 2020c y en prensa).

red compleja de procesos históricos de fijación formal y semántica que explican tanto su naturaleza gramatical como su función textual en los diferentes tipos de discurso, en estrecha interrelación con la historia de la literatura:

La fraseología es una de las manifestaciones primitivas y a la vez más perdurables de la creación artística del lenguaje transmitida por vía oral. Actividad y producto intermedio entre lo meramente lingüístico y las formas elementales de la literatura tradicional, la fraseología presenta, como éstas, asombrosa continuidad en medio de su incesante renovación: son muchas las locuciones que se perpetúan con fluidez formal y aparición escrita ininterrumpida desde la Edad Media o el siglo XVI hasta ahora. Pero también hay casos de perduración en estado latente (Lapesa 1992 [1980]: 85).

Es un lugar común en la bibliografía fraseológica señalar como *conditio sine qua non* la pluriverbalidad como la propiedad definitoria de un segmento gramatical provisto de un grado variable de fijeza e idiomatización (García-Page 2008). Con todo, no hay que olvidar que esta aseveración solo tiene sentido desde el estado de lengua actual, ya que lo que indica el rasgo pluriverbal de una locución es el resultado de su institucionalización¹¹:

El estudio de la fraseología en sus aspectos históricos e historiográficos conduce inevitablemente a la reflexión sobre la aplicación del criterio de separación gráfica, a veces difícilmente objetivable en su fijación y generalización. Una reflexión que pone en evidencia la necesidad de documentar fielmente las variantes gráficas de las unidades fraseológicas en distintos tipos de textos a lo largo de la historia, incluidos aquellos destinados a la codificación y, junto a esto, muestra la conveniencia de observar esos testimonios gráficos no simplemente como el reflejo natural de la evolución gramatical de este tipo de construcciones en la lengua hablada, sino como el resultado complejo del compromiso entre las características de ese proceso y las convenciones de la escritura en cada etapa histórica hasta la actualidad (Martínez Alcalde 2018: 289).

Anteriormente se daba cuenta del progreso formidable en el terreno ecdótico con la publicación de la mayor parte de las obras patrocinadas por Juan Fernández de Heredia. Sin embargo, a pesar de este estupendo avance, todavía no se ha colmado ese gran deseo de la comunidad científica de ver editada la *Grant Crónica de Espanya*, considerada, por derecho propio, como su *magnum opus*, con una renovación de su interés en la actualidad con el desarrollo del proyecto de edición llevado a cabo por un equipo de investigación dirigido por José M.^a Enguita desde la Universidad de Zaragoza.

¹¹ A este respecto, Martínez Alcalde (2018: 282) advierte sobre el riesgo metodológico que supone aplicar esta propiedad de forma excluyente, pues implica dejar fuera del análisis estructuras gramaticales que hoy se categorizan como una unidad léxica simple, pero que en otros segmentos temporales presentaron separación gráfica de sus componentes, y viceversa, formas que actualmente se escriben en dos unidades gráficas distintas, pero que en otro tiempo presentaron fusión en la escritura, por lo que ambas manifestaciones escritas han de tener un espacio preferente en la investigación histórica de la fraseología.

Este proyecto de edición, titulado *Edición definitiva y análisis lingüístico de la Grant Crónica de Espanya, obra patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Legado de R. af Geijerstam* (2010-2016)¹², tiene como objetivo fundamental ofrecer a la comunidad científica la edición de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, compuesta por catorce libros, así como abordar su análisis lingüístico, con resultados parciales ya publicados en Enguita y Lagüéns (2015), así como en Enguita y Gille (2018).

Tomando como marco de reflexión dicho proyecto, recientemente se ha prestado atención a la incidencia de los procesos de lexicalización en la edición crítica de este texto herediano (Vicente Llavata, 2020a). El análisis diacrónico y geolectal de la combinación prepositiva *por mal querencia de / por malquerencia de* en la *Grant Crónica de Espanya* nos permitió comprobar hasta qué punto es decisiva la tarea del editor en su cometido por respetar las coordenadas de signo histórico, cultural y lingüístico del texto original¹³, con el fin de trazar con garantía y fiabilidad dichos procesos de lexicalización.

Como continuación, pues, de esta investigación descrita, en la presente contribución se pretende profundizar en dicha reflexión metodológica. Para ello, se abordará el estudio de las combinaciones locucionales *en pos de / enpos de / empos de; pues que / puesque; en somo de / ensomo de / enssomo de; desuso / de suso / desuso de y en torno de / entorno de*¹⁴, registradas en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, en las que se testimonia esa vacilación en el aspecto referido a la unión o separación ortográfica, y en las que la propiedad de la pluriverbalidad queda, por tanto, en suspenso¹⁵. En lo que sigue, se presenta un análisis histórico de esas secuencias locucionales¹⁶, complementado con la información cronológica del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), así como con los datos incluidos en la colección «textos navarro-aragoneses» dentro de la Biblioteca Digital del Hispanic Seminary of Medieval Studies (Gago Jover 2011).

¹² Conformen este proyecto José M.^a Enguita, en calidad de investigador principal, Vicente Lagüéns (ambos de la Universidad de Zaragoza), así como Johan Gille y Agnes Edling, de Uppsala Universitet.

¹³ Geijerstam (1964: 139), convencida ante la dificultad asociada al tratamiento ecdótico de este tipo de compuestos, ya nos previno sobre este asunto: «Conservamos también, por interés filológico, las grafías del ms. para el adverbio *yde, hi de, hide, non de*, y el sustantivo *mal querencia*».

¹⁴ Para la presentación del material fraseológico recogido en este trabajo, se adopta el criterio de «familia fraseológica», desarrollado por Echenique (2018), y aplicado para la ordenación lematizada del *Diccionario histórico fraseológico del español* (DHISFRAES).

¹⁵ En Vicente Llavata (2013: 61-63) se reflexionó acerca de la dificultad de armonizar la propiedad de la pluriverbalidad en la confección de corpus diacrónicos para que sirvan a la investigación fraseológica a la hora de esbozar la trayectoria histórica de una locución dada.

¹⁶ Limitamos este trabajo a los dos primeros libros de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, base textual de la edición de Geijerstam (1964). Se ha de entender, pues, que los ejemplos presentados aquí no agotan, ni con mucho, el enorme caudal de datos en el resto del *magnum opus* herediano, consultables desde el recurso digital en Gago Jover (2011), si bien sin un escrutinio riguroso, dada la premura con que se acometió el trabajo compilatorio, tal como rememoró Geijerstam (1996: 168-169).

3.2. Combinaciones locucionales formadas con el núcleo pos

En la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* se registran combinaciones locucionales conformadas en torno al núcleo léxico *pos* (< POST), como *en pos de* / *empos de* / *empos de*, todas ellas conviviendo en esta misma obra:

Et Ercules començo a correr *en pos de* Nesso et dixole aquestas paraulas: O, Nesso, de dos formas desmesurado, ¿como quieres fazer tan grant trayçion, yo no me guardando de tu? (Geijerstam 1964: 212).

Et fue *empos dellos* por la ribera de la Mar Ocçeana entro a en aquel lugar do es agora poblada La Curunya en Gallicia (Geijerstam 1964: 229).

Et fue *empos dellos*, sabiendo como yuan adaqueel castiello. El mientre que Theseo estaua en aquella priessa con el can, Ercules plego (Geijerstam 1964: 239).

En otras obras heredianas se recoge también esta rica variación gráfica basada en la unión y separación de los componentes de la secuencia locucional como tal. Es el caso de la *Grant Coronica de los Conquiridores*, tanto en su primera parte —representada con unión gráfica (<empos de>, <empos ellos> y <empos de>)—, como en su segunda parte —representada también en forma aglutinada (<empos del>, <empos dellos>, <empos de> y <empos del>)—, así como en el texto de las *Historias contra los paganos*, que se reproduce aquí, y que se lee con separación de sus componentes:

E el rei mismo adolecent, fuyendo en una escafa (o barqueta), por fuir muchos saltaron *en pos d'él* qui lo aguaitaron; e fue allí afogado e negado (Romero Cambrón y García Pinilla 2008: 514)¹⁷.

En la transcripción de la segunda parte de *Vidas semblantes* que ofrece la base de datos del Seminario de Madison se recoge <empos de>, pero parece que se trata de un error, pues en la edición crítica del texto (Álvarez Rodríguez 2009) se ofrece una lectura muy distinta. Confrontamos ambos fragmentos para que se advierta dicha divergencia, lo que nos señala la necesidad imperiosa de acudir a las ediciones críticas disponibles, así como también a las fuentes manuscritas en que se ha conservado el testimonio en cuestión, con el fin de verificar las diferentes lecturas:

& aun los Engenios *fechos* / la qual cosa embargo la hora a los Saragoçanos / & saluo a niquia / & alos muros / & alauer delos de Athenas / porque los Saragoçanos quan-
uidieron grant fuego en medio tornaron empos de la hora enauant finco niquia solo

¹⁷ En el texto que ofrece Gago Jover (2011) se representa con unión gráfica: <empos del>.

capitan no res me-nos el auia grant sperança / porque las Ciudades se ren-dian ael. (Gago Jover ed. 2011: fol. 114r).

e aun los ingenios fechos. La qual cosa embargó la hora a los saragoçanos e salvó a Niquia e a los muros e al haver de los de Athenas. Porque los saragoçanos quando vidieron grant fuego en medio, tornaron a caga. De la hora en avant, fincó Niquia solo capitán. No res menos, él havía grant esperança porque las ciudades se rendían a él. (Álvarez Rodríguez 2009: 792).

Al igual que en la documentación aragonesa, también en entornos textuales del ámbito castellano, sin salirnos del discurso de signo historiográfico, se emplean dichas secuencias prepositivas, con idéntica variabilidad gráfica en la *Primera Crónica General* (*Estoria de España*), datada entre 1252 y 1284:

Porque non cayesen en oluido mostraron manera por que los sopiessen los que auien de uenir *empos* ellos (tomo I, prólogo, pág. 3).

[...] E tanto lleo aquel cauallero que corrie *empos* ell osso, y entro en la cueua (tomo I, cap. 12, pág. 13).

[...] E escriuió el luego con su mano estas palauras, et assi las mostro depues a san Paulo que uino a el *empos* esto, et predicó et convertiolo a la fe de Cristo [...] (tomo I, cap. 1, pág. 4).

[...] E yuan *de pos* el muchas gentes faziendo muchas grandes alegrías (tomo I, cap. 172, pág. 122)¹⁸.

Dentro de esta familia fraseológica conformada en torno a la voz matriz *pos*, el par locucional *pues que* / *puesque*, conformado mediante el núcleo *pues* (<PÖST), también presenta variabilidad gráfica en el punto referido a la unión y separación de palabras:

Pues que Ercules huuo fecho su fiesta et su solemnidad a dios Iupiter et a los otros dioses, fuesse'nde con grant gloria et con grant fama en Greçia [...] (Geijerstam 1964: 237).

Et enuiaron a dezir a el et a teseo que aquella no era obra de caualleros fuertes ni uirtuosos de fazer guerra fraudulentament et sop//tada, ni de matar las personas que no se dubdauan de guerra antes durmien dius sombra de seguredat de fe et de paz, mas *puesque* uenidos eran, que no matassen las gentes desarmadas [...] (Geijerstam 1964: 202).

Et dixo assi: “*puesque* començe con ryos, es asaber con Atello, que se clamaua dios de aquel rio como desuso es dicho et al qual yo uençi, et agora semblantment quiero yo

¹⁸ Ejemplos tomados de Echenique Elizondo y Pla Colomer (2021: 421, 428). En *DHISFRAES* (s. v. *pos*) se recogen los diferentes cognados pertenecientes a una misma familia fraseológica, articulados en torno a la voz matriz *pos*: *a pos*, *de pos*, *depos*, *empos*, *en pos*, *en post*, *empos*, *apost de* – *apost d'*, *empos de*, *empòs de*, *en pos de* – *en pos d'*, *empos de* – *empos d'*, *enpòs de*, *pues de* – *pues d'*, *depues*, *despues*, *en pues*, *ebpues*, *depues de* – *depues d'*, *despues de* – *despues d'*, *después de* – *después d'*, *despuès de* y *despuez de*.

cometer aquesti rio et uençerlo. Et non dubdo nenguna cosa ni cato uado ni passo nenguno (Geijerstam 1964: 211).

También en la primera parte de la *Grant Coronica de los Conquiridores* se emplea dicha secuencia locucional. En ella se documentan 18 registros de la secuencia locucional *puesque*, de acuerdo con el banco de datos del seminario de Madison (Gago Jover 2011), representados todos ellos con fusión gráfica de sus componentes, excepto en un solo caso. Las concordancias ofrecen asimismo 112 casos para la forma */pues/*, de los que 65 del total se corresponden con la secuencia *pues que*, con separación gráfica. En cuanto a la segunda parte del testimonio herediano mencionado, de un total de 391 registros para la secuencia */pues/*, se recogen 7 casos de *puesque* —y, al igual que en la primera parte, en un solo caso se lee *pu-esque*—, mientras que *pues que* se registra en 66 ocasiones.

En relación con las diferentes secuencias prepositivas, presentadas y analizadas en este subepígrafe, resultará pertinente recuperar las reflexiones siguientes de Echenique Elizondo (2018: 420) en torno al proceso histórico de germinación y desarrollo de dichas combinaciones locucionales:

¿Cuándo y cómo se ha fijado *en pos de* formal y funcionalmente como locución prepositiva si en la lengua antigua podemos intuir que tenía el mismo valor sin cumplir las propiedades que hoy serían requisito para considerarla como tal?, y ¿qué sabemos del proceso histórico que ha conducido a la formación de *después* como adverbio y de *después de* como locución prepositiva ante ejemplos como los siguientes de nuestro corpus?

3.3. Combinaciones locucionales formadas con el núcleo *somo*

En el caso de las secuencias formadas a partir de la voz nuclear *somo* (<SUMMUM), el texto de la *Grant Crónica de Espanya* ofrece homogeneidad en los resultados referidos a la unión o separación gráfica de sus componentes en su primera partida:

Et desque hauie echado a los que luchauan con el tomaualos et abaxaua con las manos a tierra .I. grant arbol et paraualo assi como ballesta et metia los hombres *en somo del* arbol et despues soltauu el arbol et lançaua los hombres en manera de engenyo tan luent que era marauella (Geijerstam 1964: 221).

Et fizo en La Curunya una torre muyt grant, que depues huuu nombre “el faro de Ercules”. Et hauie nombre faro por que *en somo de* la torre hauie una ymagen de coure, la qual hauie semblança de hombre (Geijerstam 1964: 230).

De acuerdo con la base de datos del Seminario de Madison, la voz matriz *somo* y sus secuencias locucionales derivadas resultan muy frecuentes en el conjunto del corpus

herediano, con documentaciones en la mayor parte de sus obras (*Vidas semblantes*, *Secreto secretorum*, *Historias contra los paganos*, *Grant Coronica de los Conquiridores*, *Libro de los emperadores*, *Crónica del tudense*, *el Eutropio*, *la Crónica de Morea* y *El libro de Marco Polo*). Merece la pena destacar también los resultados del CORDE, donde se registran 41 casos de la variante con fusión *ensomo de*, frente a 247 casos de la unidad *en somo de*. Sin embargo, más allá de esta información, el CORDE registra 21 casos de las variantes aglutinadas */ensomo/* y */ensomo de/*, de los que 11 se registran en obras heredianas: 9 en el caso de la tercera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, y 2 en *El Libro de Marco Polo* y en la *Flor de las ystorias de Orient*, que se exponen aquí en el caso de estas dos últimas obras, una vez que se han verificado en sus ediciones:

et aqui se fazen las bodas dela gent dela çudat en do tienen grant vaxiella dargent asseruiçio delas bodas et en medio dela ciudat si ya vna montaña et *ensomo de* aq^{<ue>}lla si ya vna grant torre en do penden vna grant taula de fusta (Sangorrín Guallar 2014: 314)¹⁹.

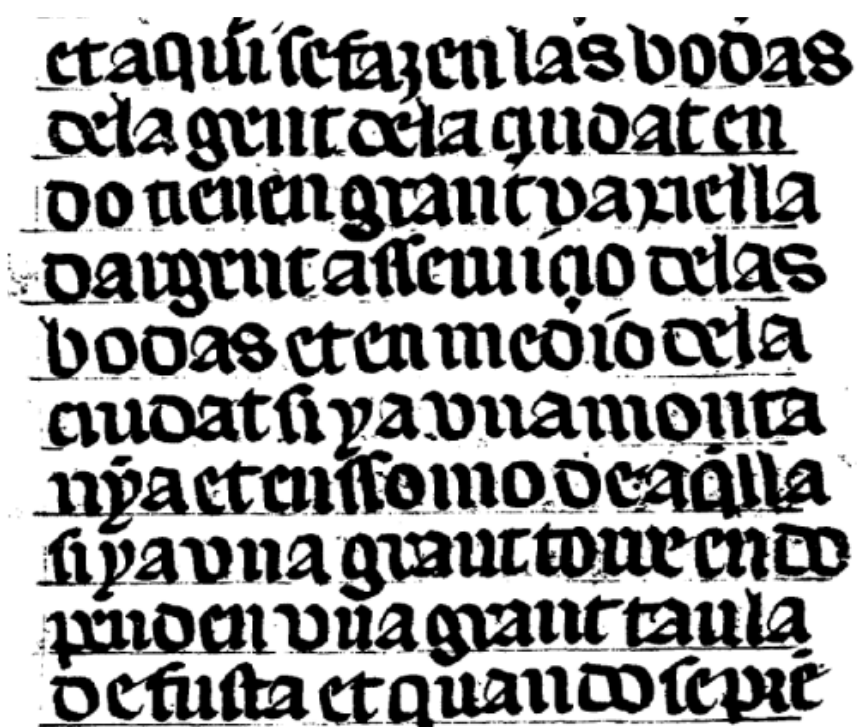


Figura 1. Fragmento de *El Libro de Marco Polo*. Vista del ms. Z-I-2 (fol. 84r b)

Ningun hombre puede puyar sobre aquella montanya, por la grant habundancia de la nieu que hi es de inuierno et de istiu; mas *ensomo de* la montanya pareçe vna cosa que hombre dize que es la archa de Nohe (Long 1934: 62).

¹⁹ Se cita el texto dispuesto en la edición paleográfica junto con la presentación facsimilar en Sangorrín Guallar (2014). En la excelente edición crítica publicada posteriormente se lee: «[...] et ensomo de aquella s'ý ha una grant torre [...]» (Sangorrín Guallar 2016: 104).

3.4. Combinaciones locucionales formadas con el núcleo suso

Otra serie locucional que presenta variabilidad gráfica en el punto referido a la unión y separación de palabras es el conjunto de combinaciones locucionales *desuso* / *desuso de* / *de suso*, conformadas mediante el adverbio *suso* (<SURSUM). Si bien se documenta en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* una proporción mayor de la variante con fusión gráfica *desuso*, con significado ‘antes, en lugar anterior’, también se registra la variante con separación de sus componentes en dos ocasiones:

Et otrosi era en aquel tiempo Nestor, fijo de Neleo, hermano de los xi iouenes que Ercules mato, segunt que hauemos *desuso* dicho (Geijerstam 1964: 190).

Et aquesti nombre les pusieron por Razon dela nuf que fizo posar iuno entre ella et exsyon el gigant por defender se del como *desuso* es dicho. Et segunt que Recuenta calephaton en un libro que fizo al qual puso nombre el libro delas cosas non creybles tanto son marauillosas do escreuio aquesta batalla et todas las otras cosas *desuso* dichas” (Geijerstam 1964: 196).

Et cargo sobre mi et fue me semblant que tuuies una grant penya *desuso* pero yo me escape aquella uegada con grant treballo et no me echo” (Geijerstam 1964: 208).

Et el estando assi pensando uino a el aquel Nesso *desuso* dicho el qual era del linatge de los çentauros et aquesti sabie muyt bien todos los uados et los passos de aquel rio dela una part et de la otra” (Geijerstam 1964: 210).

Et dixo assi: “puesque començe con ryos, es asaber con Atello, que se clamaua dios de aquel rio como *desuso* es dicho et al qual yo uençi, et agora semblantment quiero yo cometer aquesti rio et uençerlo. Et non dubdo nenguna cosa ni cato uado ni passo nenguno” (Geijerstam 1964: 211).

Et apres que aquestas cosas fueron fechas ercules fizo leuantar todos los arboles que yazien *desuso de* aquel cauallero que afogaron los centauros nombrado Teneo Persebo del qual auemos ya *desuso* faulado que dizen que no entraua ensu cuerpo fierro (Geijerstam 1964: 194).

Et todos aquestos iouenes caualleros de Grecia que *de suso* hauemos nombrado estauan todos en grant amistat et mauanse mucho los unos a los otros et se honrrauan et faziensse ayuda los unos a los otros quando les fazie menester” (Geijerstam 1964: 211).

Et la reyna Iuno que numqua çeso de procurar mal a Ercules prego al rey Heuristes que lo enuiasse contra aquestos dos reyes *de suso* dichos es assaber Buphirio et Anteo el gigant” (Geijerstam 1964: 214).

Con el fin de confrontar esta documentación de la *Grant Crónica de Espanya* con entornos textuales en lengua castellana, también en el *Libro de buen amor* (c. 1330-1434) se registra el empleo de esta última combinación locucional adverbial. Así, en 472a el segmento *de suso* se dispone en eje de rima con dicha separación, lo que merece ser

destacado por la condición textual diferente de este testimonio poético en relación con la *Grant Crónica de Espanya* en su condición de prosa historiográfica:

Non olvides la dueña, dicho te lo he *de suso*,
muger, molino e huerta siempre quieren grand uso,
non se pagan de disanto en poridat nin a escuso,
nunca quiere olvido: trobador lo compuso.
(Blecua 2019 [1992]: 124).

En cambio, este comportamiento en la escritura deja de ser norma en el texto de Juan Ruiz en su par semántico complementario *deyuso*, representado mayoritariamente con fusión gráfica, como en el verso 958d:

Echóme a su pescueço por las buenas respuestas
E a mí me pesó porque me llevó a cuestas;
Escusóme de passar los arroyos e las cuestas;
Fiz de lo que ý passó las coplas *deyuso* puestas.
(Blecua 2019 [1992]: 232-233).

Echenique Elizondo (2018: 424-425) hace referencia a secuencias prepositivas con núcleo léxico *yuso*, que podrían catalogarse como hápax fraseológicos en razón de su carácter inédito en la documentación romance:

Otro tanto sucede en *ayuso*, con fusión de la preposición *a* al inicio, unida al adverbio (*a yuso* > *ayuso*), pero en algún caso vuelve a requerirse su presencia en la lengua antigua: “Et yndo la Foz *a ayuso* llegaron a *Bouierca, et dend a Ateca, et fueron posar sobre Alcocer en un otero redondo, grand et fuerte, cercal rio Salon, por que les non pudiese ninguno uedar agua (*Primera Crónica General*, II tomo, cap. 854, pág. 526).

3.5. Combinaciones locucionales formadas con el núcleo torno

Por su condición supuesta de préstamo fraseológico procedente del it. *intorno*²⁰, resulta fundamental dejar testimonio de la variabilidad gráfica de las secuencias *en torno* de / *entorno de* en la *Grant Crónica de Espanya*, con el fin de datar con exactitud su aclimatación en los diferentes romances hispánicos²¹:

²⁰ En el *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* (DCECH: VI, 558. s. v. *torno*) se describe la voz *contorno* como préstamo del italiano, por lo que puede suponerse tal hipótesis etimológica para las secuencias locucionales *en torno* / *en torno de*.

²¹ La variante *entorno* de se registra en 73 ocasiones en *CORDE*. De ese total de 73 registros, 26 de ellos se corresponden con obras de Juan Fernández de Heredia (la tercera parte de la *Grant Crónica de Espanya*, las *Historias contra los paganos*, la *Flor de las ystorias de Orient*, las *Vidas semblantes* y el *Libro de las gestas del rey Jaime I*). En cuanto a la variante con separación gráfica *en torno de*, el *CORDE* ofrece 1.819 casos, en correspondencia con el resultado a que ha llegado en la lengua actual.

Et desque huuo aparellado aquella cueua començo assallir et andar por la tierra que estaua // *entorno de* aquel mont, et robaua et destruye todas las cosas que trobaua et querie senyorear todas las gentes de sus uezindades (Geijerstam 1964: 232).

Et dizesse en las ystorias que hauie dos cabeças et fazie grant danyo a todas las tierras de la prouincia que era *en torno de* la laguna, por que hombres ni bestiares no y osauan andar (Geijerstam 1964: 171).

Asimismo, en un texto como el de la *Crónica troyana*²², datado entre 1385 y 1396, y elaborado, presumiblemente, en la escribanía de Aviñón (Romero Cambrón 2016: 356), persiste dicha ambigüedad en el modo de representar esta secuencia mediante la unión o separación de sus componentes, tal como se puede apreciar en la única fuente manuscrita, de carácter facticio, que conserva la *Crónica troyana* junto con los *Discursos de la guerra del Peloponeso de Tucídides*, el ms. 10.801 de la Biblioteca Nacional de Madrid²³:

Estava en aquesta ysla un templo de la dea. Venus muyt antigo, el qual era de marauello la beldat et pleno de muchas riquezas. Et todos los habitadores de las prouincias que le estauan *en torno*, segunt la costumbre de los gentiles, auían muyt grant fe et sperança en aquel templo por la dea Venus, la fiesta de la qual se celebrava la hora. (Sanz Julián 2012: 53).

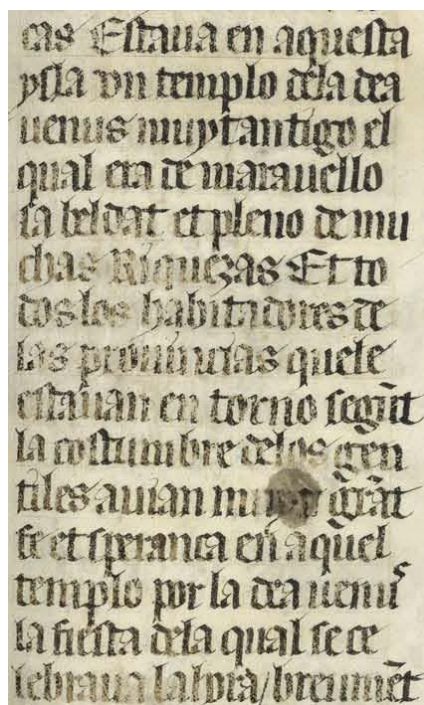


Figura 2. Fragmento de la *Crónica troyana*. Vista del ms. 10.801 (fol. 100r a)

²² Pla Colomer y Vicente Llavata (2020) han llevado a cabo un estudio sistemático de la fraseología en las versiones peninsulares (en castellano, catalán, gallego-portugués y aragonés) de materia troyana.

²³ Téngase en cuenta que solo se han seleccionado tres muestras de las combinaciones *en torno* y *en torno de* en el conjunto de la *Crónica troyana*, con edición y estudio ejemplares de Sanz Julián (2012 y 2016).

Et fincaron su real et sus castras; et porque era de noche, ordenaron *en torno de* sí por toda part guardas que velassen. Et a la manyana, antes que amaneciesse, el rey Peleo mandó a todos los reys, et a Jasón et a Ércules et a los otros grandes de la huest, venir a su tienda (Sanz Julián 2012: 19)²⁴.

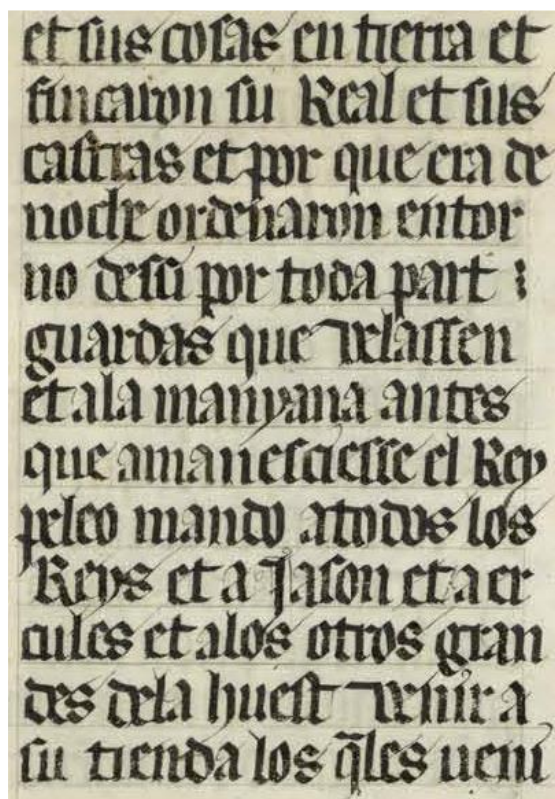


Figura 3. Fragmento de la *Crónica troyana*. Vista del ms. 10.801 (fol. 79v a)

Et nos metamos secretament entre las huertas et las uinas et los otros ascondederos vezinos que están *en torno de* los muros de la çiudad, ado nós, ascondidos furtadament, speraremos la luz del día entro atanto que al rey Laomedón vengán las nuevas de la nuestra venida (Sanz Julián 2012: 21).

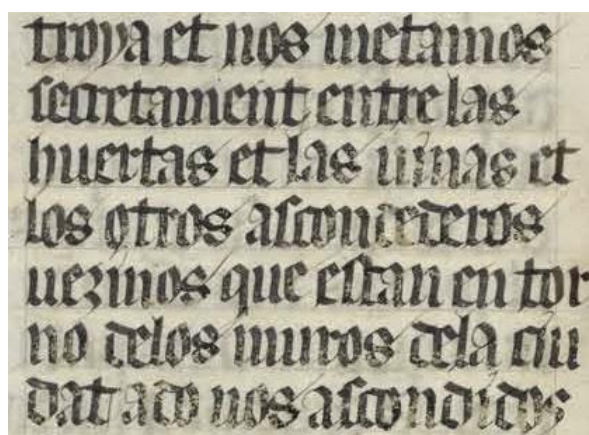


Figura 4. Fragmento de la *Crónica troyana*. Vista del ms. 10.801 (fol. 80v b)

²⁴ Sanz Julián (2012: 19) recoge la variante textual <ssi> (fol. 79v a) en el aparato crítico de su edición.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Aquellas cuestiones pendientes con que se iniciaba esta contribución presentan plena vigencia en el desentrañamiento de lo que se ha dado en llamar «lengua herediana». En la conformación diacrónica de las unidades analizadas, se activan diferentes procesos de gramaticalización y lexicalización que conviene trazar con garantía de fiabilidad. Para este cometido, el aspecto referido a la unión y separación de palabras resulta crucial, pues el hecho de que un segmento fraseológico se represente de un modo u otro adquiere una relevancia decisiva a la hora de delinear dichos procesos. A nuestro entender, se ha de actuar con cautela en la toma de decisiones referida a este aspecto, pues en el ámbito de la fraseología histórica se une la circunstancia de que la ausencia de pluriverbalidad nos puede estar mostrando procesos de desfraseologización en desarrollo, como en el caso de las combinaciones prepositivas *por malquerencia de* / *por mal querencia de*, registradas en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*, y resueltas en la lengua actual como voz compuesta *malquerencia*, tal como se abordó en Vicente Llavata (2020a).

Resulta fundamental, pues, preservar el aragonés medieval tal y como nos lo legó Juan Fernández de Heredia y su nutrido equipo de colaboradores, caracterizado por su sincretismo lingüístico congénito. Lejos de aplicar regularizaciones en la separación y unión de palabras según un criterio actual, en este trabajo se defiende la idea de preservar el texto objeto de edición en su estado lingüístico original con la anotación sistemática de las variantes textuales generadas, así como mediante la publicación de una presentación facsímil y de una edición paleográfica, quizá ambas en formato electrónico, dentro de las posibilidades que hoy se abren ante nuestros ojos desde las denominadas «Humanidades Digitales» y, tal como propone Lucía Megías (2019), desde la conformación coordinada de «Bibliotecas Digitales Textuales» en este tránsito decisivo de lo analógico a lo digital que seguimos atravesando en esta segunda década del siglo XXI.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar López, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- (1973, 1978, 1998): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, 1973; II, 1978; III, 1998, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Álvarez Rodríguez, Adelino (2009): *Vidas semblantes. Versión aragonesa de las Vidas paralelas patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

- Badia i Margarit, Antoni M.^a (1944): «Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia», *Revista de Filología Española*, 28, 177-189.
- Biblioteca Digital Hispánica (2021-): *Discursos sacados de la Historia de la guerra del Peloponeso* (ms. 10.801), Madrid, Biblioteca Nacional.
- Buesa, Tomás y Castañer, Rosa M.^a (1996): «Algunas peculiaridades lingüísticas en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*», en Aurora Egido y José M.^a Enguita, eds., *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 171-198.
- Cacho Bleca, Juan Manuel (1991): «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia», en Tomás Buesa y Aurora Egido, eds., *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 171-196.
- (1997): *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Castañer (1992): «Sistema prepositivo en el *Tucídides* de Juan Fernández de Heredia», en Manuel Ariza *et al.*, eds., *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España (vol. II), 81-96.
- Colón, Germà (1989): «El aragonés cancilleresco: sociología de un idioma», en *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 237-270.
- Corominas, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez, eds., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, 545-560.
- (2008): «Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)», en Elizabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll, eds., *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 387-397.
- (2010): «Las unidades fraseológicas en la historia del español», en Pierre Civil y Françiose Cremoux, eds., *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Paris, 2007)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, [CD-Rom].

- (2018): «Propuesta de un criterio ordenador para un *Diccionario histórico fraseológico de la lengua castellana* a la luz de factores históricos implicados en la formación de unidades pluriverbales», en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Berna, Peter Lang, 409-430.
- y Juan P. Sánchez Méndez (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos.
- y M.^a José Martínez Alcalde (2013³), *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*, Valencia, Tirant Humanidades.
- y Pla Colomer, Francisco P. (eds.) (2021): *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. MUESTRA ARQUETÍPICA*, Berna, Peter Lang.
- , M.^a José Martínez Alcalde y Juan P. Sánchez Méndez (2016): «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan P. Sánchez Méndez y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 17-32.
- Egido, Aurora y José M.^a Enguita (eds.) (1996): *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Enguita, José M.^a (2004): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media: aragonés, navarro», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 571-592.
- y Lagüéns Gracia, Vicente (2015): «El aragonés medieval en la “Grant Crónica de Espanya” a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas», en José M.^a García Martín, ed., *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012), Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 1791-1812.
- y Gille, Johan (2018): «ÏNDE en la *Grant Crónica de Espanya*. Variantes formales y funciones sintácticas», en M.^a Luisa Arnal Purroy, Rosa M.^a Castañer Martín, José M.^a Enguita, Vicente Lagüéns Gracia y M.^a Antonia Martín Zorraquino, eds., *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza,

Universidad de Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, 2071-2095.

Gago Jover, F. J. (2011-.): *Textos navarro-aragoneses. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies: <http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>. [Consultado el 27 de marzo de 2020].

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.

Geijerstam, Regina af (1960): «Un esbozo de la “Grant Crónica de Espanya” de Juan Fernández de Heredia», *Studia Neophilologica*, 32, 80-105.

— (1964): *La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Uppsala, Uppsala University.

— (1980): «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-català», en Josep Massot i Muntaner y Jordi Bruguera, eds., *Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, València / Barcelona, IIFV / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 495-510.

— (1985), «A lexicon of Juan Fernández de Heredia», *Journal of Hispanic Philology*, 9/2, 153-161.

— (1989): «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonés-castellà?», en Antoni Ferrando, ed., *Actes del segon Congrés Internacional de la llengua catalana*, València, Universitat de València, 499-511.

— (1996): «La Grant Crónica de Espanya: problemas en su edición y estudio», en Aurora Egido y José M.^a Enguita, eds., *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 155-169.

— (1998): «¿Morfosintaxis aragonesa o catalana?: una ojeada a las obras de Fernández de Heredia», en Aengus M. Ward, ed., *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Birmingham, University of Birmingham, vol. I, 48-58.

Gille, Johan (2015-2016): «Los lingüistas suecos y la Filología aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 71-72, 141-157.

Lagüens Gracia, Vicente (1991): «El aragonés medieval en sus fuentes documentales», en Tomás Buesa y Aurora Egido, eds., *Primer curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 83-114.

- (1996): «Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la bibliografía)», en Aurora Egido y José M.^a Enguita, eds., *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 285-355.
- (1997): «El aragonés medieval. Estado de la cuestión», en José M.^a Enguita, ed., *Jornadas de Filología Aragonesa conmemorativas de la publicación del vol. I del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 163-264.
- Lapesa Melgar, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, 9^a ed., Madrid, Gredos.
- 1992 [1980]. «Alma y ánima en el *Diccionario histórico de la lengua española*: su fraseología», en Juan Ramón Lodares, ed., *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Madrid, Istmo, 79-86.
- Long, Wesley R. (1934): *La flor de las ystorias de Orient by Hayton, Prince of Gorigos*, Chicago, University Press.
- Lucía Megías, José Manuel (2019): «Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI», en Isabella Tomassetti, coord., Roberta Alvitì, Aviva Garribba, Massimo Marini, María Nogúes, Isabel Turull y Debora Vaccari, eds., *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 1717-1728.
- Madrid Medina, Ángela (2012-2017): *El maestro Juan Fernández de Heredia y el Cartulario Magno de la Castellanía de Amposta* (tomo II. 4 vols.), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Marín Pina, M.^a Carmen y Alberto Montaner Frutos (1996): «Estado actual de los estudios de la vida y obra de Juan Fernández de Heredia», en Aurora Egido y José M.^a Enguita, eds., *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 217-283.
- Martínez Alcalde, M.^a José (2018): «Unidad fraseológica, diacronía y escritura: reflexiones sobre un espacio en blanco», en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Berna, Peter Lang, 276-294.
- Morel Fatio, Alfred (1885): *Libro de los fechos et de las conquistas del Principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Johan Fernández de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem = Chronique du Morée aux xiii et xiv siècles*, Genève, Jules Guillaume Fick.

- Morel-Fatio, Alfred (1889), «Une version aragonaise d'Eutrope faite sous les auspices de Juan Fernández de Heredia», *Romania*, XVIII, 491-493.
- Nitti, John y Lloyd A. Kasten (1997 [1982]): *Concordances and texts of the Fourteenth-Century manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Pla Colomer, Francisco P. y Santiago Vicente Llavata (2020): *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- Pottier, Bernard (1947): «Miscelánea de Filología Aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 2, 93-153.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [15/03/2020].
- Romero Cambrón, Ángeles (2009): «El ms. 10134bis de la BNE. *Grant Crónica de los conquiridores*. Segunda Partida: estudio codicológico con anotaciones grafico-lingüísticas», *Revue de Linguistique Romane*, 291-292, 461-484.
- (2011): «Apuntes para una Ecdótica de la traducción: a propósito de la producción herediana», *Revue de Linguistique Romane*, 297-298, 99-126.
- (2016): «La datación tardía de los facticios heredianos», *eHumanista/IVITRA*, 9, 355-367.
- (2019a): «El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica: el romanceamiento de Orosio», en Santiago Del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez, eds., *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*, Berna, Peter Lang, 169-187.
- (2019b): «Los estudios heredianos hoy en perspectiva», en Isabella Tomassetti, coord., Roberta Alvitì, Aviva Garribba, Massimo Marini, María Nogúes, Isabel Turull, Isabel y Debora Vaccari, eds., *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 935-944.
- e Ignacio J. García Pinilla (2008): *Historias contra los paganos*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Ruiz, Juan (2019 [1992]): *Libro de Buen Amor*, ed. de Alberto Blecuá, Madrid, Cátedra.
- Sangorrín Guallar, Francisco (2014): *La versión aragonesa del Libro de Marco Polo (siglo XIV). Edición y estudio*, tesis doctoral dirigida por Rosa M.^a Castañer Martín, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

- (2016): *El libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Sanz Julián, María (2012): *Crónica troyana*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- (2016): «La “Crónica troyana” de Juan Fernández de Heredia como amalgama de géneros», *Scriptura*, 23-25 (Ejemplar dedicado a: “Translatio & Compilatio en la Baja Edad Media), 65-91.
- Schiff, Mario (1970 [1905]): *La bibliothèque du Marquis de Santillane: étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits*, Amsterdam, Gérard Th. Van Heusden.
- Serrano y Sanz (1913): «Vida y escritos de D. Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén», *discurso leído en la Universidad de Zaragoza en la solemne apertura del año académico de 1913-1914*, Zaragoza, La Editorial.
- Umphrey, G.-U. (1907), «Aragonese texts now edited for the first time», *Revue Hispanique*, xvi, 244-287.
- (1911), «The Aragonese Dialect», *Revue Hispanique*, xxiv, 5-45 (traducido por Alfredo Alvar en *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxix (1987), 163-201.
- Vicente Llavata, Santiago (2013): «Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la Fraseología histórica», *Scriptum Digital. Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas*, 2, 59-75.
- (2016): «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», en M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde, Juan P. Sánchez Méndez y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 75-96.
- (2019a): «Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Cristoph Strosetzki, coord., *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*, Münster, WWU Münster, 533-545.
- (2019b): «La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Isabella Tomassetti, coord., Roberta Alviti, Aviva Garribba, Massimo Marini, María Nogúes, Isabel Turull, Isabel y Debora Vaccari, eds., *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 297-307.

- (2020a): «La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2, 445-474.
 - (2020b): «Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología», *Vox Romanica*, 79, 259-274.
 - (2020c): «La *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia: escenarios abiertos en el estudio de su fraseología», *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3 (3), monográfico coord. Francisco P. Pla Colomer, 73-94.
 - (en prensa): «Filología y método en la obra herediana: a propósito de la fraseología», *VI Jornadas de Filología Aragonesa. En torno a Juan Fernández de Heredia y su época. En homenaje póstumo a Regina af Geijerstam*.
- Vives, J. (1927), «Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. Vida, obras, formas dialectales», *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, 121-192.